



MAX WEBER INTERDISCIPLINARY WORKSHOP

“Translation in Transit: Interpreting Culture in the Modern World”

Organisers: Katalin Straner and Jonathan E. Greenwood

May 17, 2017 – Badia, Emeroteca

At the heart of every discipline is translation, the mediation between ideas fraught with problems due to discrepancies in language and interpretation. But how was this cognitive dissonance remedied in the modern world, a period that starts with the advent of print in 1450? By treating translation in the broadest sense, this multidisciplinary workshop provides provisional answers to this thorny question by exploring the adaptation of European culture within the continent and the wider world. Translation, a concept so rich, yet deeply problematic, compels a multivalent analytical methodology only possible with the aid of several disciplines from the social sciences and the humanities. Among the topics to be explored in this workshop are the translation of science, law, politics, religion as well as literature and art from the sixteenth into the twenty-first centuries and from global, transregional, and transnational perspectives.



Programme:

11.00-11.15: Welcome – Katalin Straner and Jonathan E. Greenwood

11.15-12.15: Panel 1 – In the Beginning was the Word: The Translation of Early Modern Religion - Chair: Sinem Casale (EUI)

Caspar Jacobsen (Groningen) – “The Split Indigenous Subject: Inspecting Franciscan Politics of Conversion in Early Colonial New Spain Through the Bilingual "Testimonials" Of Bernardino de Sahagún”

Jonathan E. Greenwood (EUI) – “Translating Sanctity in the Early Modern Iberian World”

12.15-13.30: Lunch – Sala Rossa

13.30-14.30: Panel 2 – *Scientia et Translatio*: Scientific Knowledge in Translation - Chair: Nicholas Mithen (EUI)

Alessia Castagnino (EUI/University of the Republic of San Marino) – “Jean Bertrand in Italy. Textual and Paratextual Strategies of Translation (1767-1780).”

Katalin Straner (EUI) – “Translating Darwin in Habsburg Hungary: Agency, Authorship and Public”

14.30-15.00: Coffee Break

15.00-16.30: Panel 3 – Translating Politics in the Modern World - Chair: Veronika Pehe (EUI)

David Lebow (EUI) – “Fascism's Transatlantic Lessons: Value, Relativism, and the Advent of Fundamental Rights in American and German Constitutionalism”

Dana-Mihaela Cocargeanu (Bucharest University of Economic Studies) – “Translations for Children in Communist and Post-communist Romania: An Enduring Legacy of Political Manipulation? A Pilot Study”

Jan Surman (Herder Institute Marburg) – “Derrida in Germany: Translation, Politics, Intellectuality at the Age of Theory”

16.30-17.00: Coffee Break

17.00-18.30: Max Weber Occasional Talk

Lawrence Venuti (Temple University), “Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher”

Chair: Katalin Straner. Introduction: Jonathan E. Greenwood

Reception to follow